

## Lettre d'André Gide à Marguerite Audoux

**Auteur(s) : Gide, André**

Description

Traduction de *Marie-Claire* en allemand - Calomnie de Madame Tournayre - Réaction de Paul Claudel à la lecture de *Marie-Claire*

Texte

Lundi [19 décembre 1910[1]]

Chère Madame et amie,

J'aurais eu grand plaisir à vous revoir, mais je ne sors que pour rattraper la grippe...

Ray m'a écrit au sujet du grand désir qu'aurait eu[2] M<sup>lle</sup> Paulsen de traduire en allemand *Marie-Claire*[3] (sans doute vous êtes déjà avisée de cela et de l'irritation que lui a causée l'autorisation[4] accordée inconsidérément par Fasquelle à un traducteur-éditeur que nous ne connaissons pas). - Étant donné que cette autorisation a été accordée[5] sans votre assentiment, je ne sais si, du consentement de Fasquelle, on ne pourrait s'en ressaisir. M'autoriseriez-vous à lui en parler (naturellement sans vous opposer à lui, et sans[6] brouiller les cartes !) et à voir[7] si l'on ne peut revenir là-dessus ? Il me paraît que cela serait très souhaitable. Mais précisément j'aurais voulu examiner préalablement la question avec vous. Du reste, quand je serai de nouveau assez bien pour aborder Fasquelle, je serai de même assez bien pour aller vous voir.

Vous a-t-on raconté que j'avais dû gronder, dans ma dernière lettre aux Tournayre[8] ? C'était à cause de vous. Une phrase de M<sup>me</sup> Tournayre m'a fait soupçonner que le bateau monté pour persuader à ceux de l'Ac[adémie] Goncourt que vous n'êtes pas l'auteur de *Marie-Claire*, pouvait bien n'émaner que d'eux. Ce n'est vraiment que par respect pour Philippe qu'on se retient de les trouver odieux. Le pire c'est que tout cela est « très naturel[9] ».

Au revoir. Je m'aperçois que je n'avais pas grand chose à vous dire - mais grand désir de bavarder avec vous.

Bien amicalement votre

André Gide

Quelle gaffe vous avez faite d'envoyer votre livre à Claudel !! Je croyais vous avoir conseillé de n'en rien faire. Vous ne saviez donc pas qu'une religieuse ne pouvait pas avoir d'enfant[10] !!? -

[1] Cette lettre, où Gide mentionne *lundi*, a, selon le cachet de la poste, été envoyée, et reçue, le mardi 20.□

[2] Un *e* final est biffé deux fois à la finale du participe.□

[3] Sur la traduction de *Marie-Claire* en allemand, voir, *supra*, à la partie "Notes"□

[4] Un *incons* (début du *inconsidérément* qui vient plus tard) est rayé entre *autorisation* et *accordée*.□

[5] *accordée* surcharge *décidée*.□

[6] *et sans* est précédé d'un *ni b* biffé plusieurs fois.□

[7] Un mot est barré entre *à* et *voir*.□

[8] « *J'ai beaucoup souffert, Madame, de retrouver dans votre lettre [dont nous n'avons pas trace] l'écho d'une odieuse et absurde calomnie contre Madame Audoux. Votre frère n'a pas écrit une ligne de ce livre admirable [le mot est ajouté dans l'interligne supérieur] - pour la bien bonne raison du reste qu'il n'en était pas plus capable que Mirbeau ou que moi-même. - Vous devriez pourtant penser que, si cela était, les amis de votre frère seraient les premiers à le proclamer. - Rien ne rappelle moins la manière de votre frère que celle de Marie-Claire et le talent de Louis était beaucoup trop original pour se prêter à une malhonnête contrefaçon.* » (Extrait de la lettre inédite d'André Gide à Mme Tournayre du 6 décembre 1910, Médiathèque Valéry-Larbaud de Vichy, [Ph-Gid 40])□

[9] Voir la note <sup>9</sup> de la lettre 63 mentionnant une réaction similaire d'Alain-Fournier□

[10] À propos de tels jugements dépréciatifs, voir, dans les notices biographiques, à « Henri Franck » et la note <sup>7</sup> de la lettre 77□

#### Notes

Au sujet de la traduction en allemand de *Marie-Claire*, si nous n'avons nulle trace de la lettre de Ray à Gide, celui-là écrit néanmoins une lettre à Larbaud (du 26 novembre 1910), dont nous extrayons ce passage :

« *La vente dérisoire du copyright pour l'Angleterre et l'Allemagne m'apparaît si contraire aux intérêts de Fasquelle, que je me demande s'il n'a pas fait double contrat, l'un fictif, pour Marguerite, et l'autre qui lui réserverait tout le bénéfice de la vente à l'étranger. Marguerite, de son côté, a-t-elle bien lu le traité qu'elle a signé avant la publication de Marie-Claire ? A-t-elle abandonné tout contrôle sur la publication à l'étranger ? Cet abandon très imprudent, s'il existe, concerne-t-il seulement les premiers milles ou est-il définitif ? Autant de points qu'il serait utile de préciser. En tous cas, même si elle a commis la faute de renoncer à ses droits pécuniaires, je ne crois pas qu'on puisse se passer de son autorisation pour le choix du traducteur, ni que l'acquéreur du copyright puisse confier la traduction au premier cochon venu. Je vous avoue que je suis très inquiet au sujet des espérances que j'ai fait concevoir à M<sup>lle</sup> Paulsen. Elle a tout ce qui faut pour faire une traduction exquise, d'une qualité littéraire digne de l'original, et ce serait un véritable malheur si Marie-Claire tombait en de moins nobles mains. Je serais très heureux si*

*Marguerite ou vous vouliez bien me renseigner sur la situation exacte où nous nous trouvons à l'égard de Mlle Paulsen. »*

(*Correspondance Ray-Larbaud*, Gallimard., tome deuxième, p. 76)

Mlle Paulsen, qui va devenir M<sup>me</sup> Fuhrmann, se propose également de traduire Philippe (*La Mère et l'Enfant*) et Larbaud lui-même. L'admiration que lui voue le germaniste émérite qu'est Marcel Ray (normalien reçu deuxième à l'agrégation d'allemand) est déjà une caution suffisante. La traduction allemande de *Marie-Claire* sera réalisée par Olga Wohlbrück<sup>[1]</sup> (dont nous ne pouvons dire si c'est bien elle qui avait été pressentie par Fasquelle).

Voir la lettre 68 de Carl Schönfeldt à Marguerite Audoux.

[1] Voir la note <sup>4</sup> de la lettre 68

Lieu(x) évoqué(s) Paris

État génétique Troisième paragraphe :

- Un *e* biffé deux fois à la finale du participe *eu*
- Un *incons* (début du *inconsidérément* qui vient plus tard) rayé entre *autorisation* et *accordée*
- *et sans* précédé d'un *ni b* biffé plusieurs fois
- *Un mot est barré entre à et voir*

## Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

## Lettres échangées

### Collection Correspondants

Cette lettre a comme auteur :

[GIDE, André](#)

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

## Information sur la lettre

Thème général Sur la traductrice à choisir pour la traduction de *Marie-Claire* en allemand ; les calomnies de Madame Tournayre, la sœur de Charles-Louis-Philippe, quant au fait que ce ne serait pas Marguerite Audoux l'auteur de *Marie-Claire* ; et enfin les réactions indignées de Claudel à la lecture du roman

Numéro de la lettre 78

Date d'envoi [1910-12-19](#)

Lieu d'écriture Paris

Lieu de destination

Fonds d'Aubuisson

DestinataireAudoux, Marguerite

## Information sur le support

GenreCorrespondance

Éléments codicologiques Vélín blanc pur fil 23/18 plié en deux et écrit sur les quatre pages ; enveloppe 9,5/12 assortie

Nature du documentLettre autographe inédite

Support

Lettre autographe inédite

État général du documentBon

Langue[Français](#)

## Informations éditoriales

Lieu de dépôt

- Fonds d'Aubuisson, chez Bernard-Marie Garreau
- Fonds d'Aubuisson. Lettre autographe inédite (vélín blanc pur fil 23/18 plié en deux et écrit sur les quatre pages; enveloppe 9,5/12 assortie) adressée à: *Madame M. Audoux* aux soins de *Monsieur Francis Jourdain* 7, avenue *Céline* Neuilly s/ Seine

## Édition numérique de la lettre

Mentions légalesFiche : Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS) ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Éditeur de la ficheArchives Marguerite Audoux, Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS) ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Contributeur(s)

- Garreau, Bernard-Marie (édition scientifique)
- Walter, Richard (édition numérique)

## Citer cette page

Gide, André, Lettre d'André Gide à Marguerite Audoux, Sur la traductrice à choisir pour la traduction de *Marie-Claire* en allemand ; les calomnies de Madame Tournayre, la sœur de Charles-Louis-Philippe, quant au fait que ce ne serait pas Marguerite Audoux l'auteur de *Marie-Claire* ; et enfin les réactions indignées de Claudel à la lecture du roman 1910-12-19.

Archives Marguerite Audoux, Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS) ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)..

Consulté le 21/12/2024 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/Audoux/items/show/98>

## Informations sur le correspondant

Nom GIDE, André

Dates 1869-1951

Notice créée par [Bernard-Marie Garreau](#) Notice créée le 17/12/2017 Dernière  
modification le 03/05/2024

---

Audoux -

Chère Madame et amis  
J'aurais eu grand plaisir à  
vous revoir, mais je ne suis

encore pour rattrapper la grippe...

J'ay m'écrit au sujet du  
grand désir qu'aurait eu

le Paulsen de traduire  
en allemand Marie - Claire

(sans doute vous êtes déjà avisée)

De cela et de l'imitation que lui  
a causée l'autorisation ~~travaux~~ accordée  
inconsidérément par Casquella à  
un traducteur - écrivain que nous ne  
connaissons pas.) - Etant donné que  
cette autorisation a été ~~accordée~~ sans  
votre assentiment, je ne sais si, du  
comptenance de Casquella, on ne  
pourrait s'en saisir. L'autoriseriez-  
vous à lui en parler (naturellement  
sans vous opposer à lui, ~~avec~~ et sans  
brouiller les cartes.) et à ~~le~~ voir si  
l'on ne peut savoir la dessus? Il me  
paraît que cela serait très souhaitable.



Madame H. Audouy  
 aux soins de Monsieur Francis Jourdain  
 7 Avenue Cécile

Neuilly / Seine



